



## EINE ANATOMISCHE TAFEL ZUR LAMAISTISCHEN HEILKUNDE

KRISTINA LANGE, Leipzig

Die Mission der von *bCoñ-k'a-pa* (1357—1419) gegründeten 'Tugendsekte' (*dGe-lugs-pa*) unter den Tibetern, Mongolen, Chinesen, Burjaten und Kalmücken wurde durch die heilkundigen Lamas wesentlich gefördert.

Die für diese heilkundigen Lamas verbindlichen Lehrtexte waren die 'Vier Tantras' (*rGyud bži*)<sup>1</sup> — eigentlich 'Quintessenz des Unsterblichkeitstrankes, Tantras der geheimen Unterweisungen in der achtgliedrigen (Wissenschaft)' (*bDud-rci-sñiñ-po Yan-lag-brgyad-pa gSañ-ba-man-ñag-gi rGyud*)<sup>2</sup> und die diesen nicht kanonischen Lehrtext auslegenden und ergänzenden Kommentare, in denen indische, chinesische, arabische und eigene tibetische bzw. mongolische Erfahrungen über den menschlichen Körper, seine Funktionen, über Krankheiten, deren Entstehung und Heilung festgehalten wurden.<sup>3</sup>

Ein solcher Kommentar ist der 1687/88 von dem tibetischen Regenten zur Zeit des V. Dalai-lama, dem vielseitig gelehrten *Sañs-rgyas-rgya-mc'o* (1653—1705) verfaßte 'Heilkundliche Lehrtext: Kommentar zum Gedankenschmuck des *sMan-bla*,<sup>4</sup> den Vier Tantras, [genannt] Blaue Lapislazuli-Perlenkette' (*gSo-bai-rig-pai bsTan-bčos sMan-blai dGoñs-rgyan rGyud-bžii gSal-byed Vaiđūrya-sñon-poi 'p'reñ-ba*).<sup>5</sup> Der Kommentator folgt in Einteilung und Kapitelbezeichnung genau dem kommentierten Text.<sup>6</sup> Überdies hat er alle Verse der *rGyud bži* wortgetreu in seinen Lehrtext eingeflochten.<sup>7</sup>

Zur Veranschaulichung des Inhaltes einzelner Kapitel ließ

*Saṅs-rgyas-rgya-mc'o* — vermutlich in dem „Medizin-Kloster“ auf dem 'Eisenberg' (*lČags-po-ri*) bei Lhasa — zu seinem Kommentar detaillierte Zeichnungen anfertigen. Diese anatomischen Tafeln<sup>8</sup> wurden auch in den 'Medizin-Fakultäten' (*sMan-grva*) anderer *dGe-lugs-pa*-Klöster als Lehrhilfen im heilkundlichen Unterricht benutzt und fanden gemeinsam mit dem Kommentar des *Saṅs-rgyas-rgya-mc'o* im ganzen Einflußgebiet der „Gelben Kirche“, wie die *dGe-lugs-pa* außerhalb Tibets genannt wird, Verbreitung. Nach dem Vorbild der anatomischen Tafeln zum *Vaiḍūrya-sñon-poi 'p'reñ-ba* sind dann später auch zu anderen heilkundlichen Lehrtexten solche Zeichnungen angefertigt worden.<sup>9</sup> Die hier vorgelegte Tafel<sup>10</sup> gehört nach der stark verderbten Unterschrift zum 'vierten Kapitel [IV] des Tantras der Erklärungen [B] aus dem Kommentar zum Gedankenschmuck des *sMan-bla*, den Vier Tantras, [genannt] Blaue Lapislazuli-Perlenkette' (*sMan-blai dGoṅs-rgyan rGyud-bžii gSalbyed Bai-ḍūr-sñon-po las / bŠad-rGyud Leu bži-pa . . .*).<sup>11</sup>

Die drei Zeilen der Tafelunterschrift und die Beschriftungen zu den dargestellten Figuren und ihren Einzelteilen geben aber nur Bruchstücke des ersten Abschnittes des IV. Kapitels aus dem B-Tantra wieder, so daß ihr Sinn erst mit den Ergänzungen nach dem Kommentartext und im Zusammenhang mit dem ersten Abschnitt des IV. Kapitels über die 'Daseinsweisen des Körpers' verständlich werden.

*Vaiḍūrya-sñon-poi 'p'reñ-ba B IV*<sup>12</sup>

(30r, 1) / *lus kyi 'dra dpe gsuṅs pai rjes de nas yañ drañ sroñ rig-pai-ye-šes kyis 'di skad čes gsuṅs so // de yañ kye žes bos nas drañ sroñ č'en po yid-las-skyes dañ bčas pai 'k'or rnam kyis legs par ñon la yid gla zuñ žig dañ /*

*grub pa lus kyi gnas la mdo don bdun yod pai nañ nas č'ags c'ul dañ 'dra dpe gñis bšad c'ar nas / da ni gsum pa lus kyi gnas lugs žes bya bai leu 'di ltar bstan par byao /*

*/ de la rnam pa bžis ston te /*

*ldañ c'ad lus zuñ kyi gnas lugs bstan pa dañ /*

*'brel ba rca yi gnas lugs bstan pa dañ /*

*gñan pa gnad kyi gnas lugs bstan pa dañ /*

*rgyu lam bu gai gnas lugs bstan pa rnam šes par byao /*

/ ldañ c'ad čes bya ba ni / gzugs č'e č'uñ dañ / rgan gžon sogs  
rañ rañ gi nad zuñs dri ma rnams c'ad du loñs pai dar ma rnams pa  
bya žiñ / dar ma de las 'das pai rgan po la rluñ sogs c'ad las  
'p'el žiñ zuñs gžan rnams p'al č'er zad par 'gyur pa dañ / gžon  
pai byis pa rnams la ni so dañ k'u ba sogs 'ga' žig c'ad bžin med pa  
dañ /<sup>13</sup> lus na bai c'e na 'p'el zad 'k'rugs pa gañ ruñ du gyur pai  
don gyis so /

/ de ltar yañ sña ma spyir bstan pai dbañ du byas na / zla zer las /  
'dir sñim pa dañ k'yor ba žes smos pa ni rañ rañ gi lag pai c'ad kyi  
č'e č'uñ la bya žiñ / srañ č'od<sup>14</sup> kyi yi ge las smos pa ltar srañ bži  
dañ srañ gñis la ni mi bya ste 'dir rañ gi žes smos pai p'yir /  
de la sñim pa ni lag pa gñis sbyar ba las 'byuñ bao / / k'yor ba ni  
lag pa gčig skyor te bžag pao / / žes bšad la / (30v) p'yi ma dmigs  
kyis bsal bai dbañ du byas nas / ran 'grel las / sñim pai c'ad ni  
srañ gñis la k'yor ba gañ / srañ bži la sñim pa gañ / goñ du smos  
pai c'ad bstan pa de dag ni nad med t'a mal bar 'dug pa la bšad kyi /  
k'ams ma sñoms pa la ni ma yin no / / žes bšad pai p'yir ro /

/ de lta ma yin na slob mas bla ma bkag par 'gyur žiñ / bla mas  
don ži lta ba mi mk'yen pa sogs kyi skyon yañ yod /

de la slob dpon gyis /

/ rkañ dañ c'il dañ žag gčin dañ /  
/ mk'ris pa bad kan p'yi sa k'rag /  
/ dañs ma č'u rnams lus gnas 'di /  
/ sñim pa re res bskyed par bya /  
/ mdañs dañ klad rgyas k'u č'u ni /  
/ re reañ rañ gi k'yor gañ yin / / žes gsuñs pa las /

rañ 'grel dañ mt'un ba zla zer las kyañ / lus la rkañ nas č'u yi  
bar dag gañ yod pa ni sñim pa re res bskyed par bya ste / de yañ  
rkañ ni sñim pa p'yed do / / c'il ni sñim pa gñis so / / žag ni  
sñim pa gsum mo / / gčin ni sñim pa bžio / / mk'ris pa ni sñim pa  
lñao / / bad kan ni drug go / / p'yi sa ni bduno / / k'rag ni  
brgyado / / dañs ma ni dguo / / č'u ni sñim pa bčuo / / žes dañ /  
mdañs la sogs pa gsum po re res bžin yañ k'yor ba re re yod pa  
slob dpon gbad gis bšad do / / žes pa dañ / 'dii skabs kyi č'u žes  
pa ni č'u ser dañ / klad rgyas žes pa ni lha ba yin par rañ 'grel  
las bšad do /

/ 'on kyañ gžuñ 'di ñid dañ c'ul p'al č'er mi mt'un la / p'ye brag tu  
mk'ris pa bad kan gyi ldañ c'ad k'yad par šin tu č'e ba byuñ bas  
'gal ba sbañ ma nuso /

/ nad zuñs dri ma rnams kyi dañ por smos pai rluñ gi ldañ c'ad ni /  
rañ rañ gi lgañ p'ug gañ cam gyi c'ad du yod la / de bžin du  
mk'ris pai ldañ c'ad ni skyes pa rañ gi gsañ gnas kyi sgro ba gañ  
dañ / bad kan gyi ldañ c'ad ni rañ gi sñim (31r) pa gsum gsum  
du yod pai don no / / k'rag dañ p'yi sa gñis kyi ldañ c'ad ni sñim  
pa bdun bdun dañ / gčin dañ č'u ser gñis kyi ldañ c'ad ni sñim  
pa bži bži dañ / žag dañ c'il bui ldañ c'ad ni sñim pa do do dañ /  
p'o mo gñis kai lus kyi mdañs dañ / skyes pai k'u ba dkar po  
gñis kyi ldañ c'ad ni k'yor ba re re dañ / klad pai ldañ c'ad ni  
rañ gi sñim pa gañ dañ / šai ldañ c'ad ni spar c'ad lña brgya  
skyes pa la yod de / bud med la ni dei steñ du brla la bču dañ  
nu ma la bču ste spar c'ad ñi šus lhag pa yino / / 'dir ma smos  
kyañ yan lag brgyad par / bud med nu žo sñim pa do dañ /  
zla mc'an sñim pa bži yin no / / žes bud med la k'ams dkar dmar  
gyi č'a de cam gyis lhag par 'gyur ro / / de ltar bšad pa de rnams  
na c'od rgan gžon dañ gzugs č'e č'uñ c'e riñ sogs spyir btañ bai  
dbañ du mjad pa yin no /

/ rus pai ldañ c'ad geo č'e bai dbaň du byas nas  
t'od pa dañ / ltag pa dañ snai k'ruñ k'ruñ dañ so dañ /  
ma mgal te mgo la lña /  
sgal c'igs dañ / dei bya 'dab pa dañ / gžug to dañ / dpyi  
rus dañ / sogs pa dañ / sgrog rus dañ / braň rus dañ /  
reib ma dañ / lha ru rea ste lus spyi la dgu /  
dpuñ rkaň dañ rjed ña dañ / lag mgoi rus pa ste lag pa la  
gsum /  
brla rkaň / lha ña dañ rje dar dañ / sre loň ba dañ /  
rkaň mgoi rus pa ste rkaň ba la lña /  
rkaň lag gñis kai sen mo dañ bčas pai yan lag la dgu ste /  
rus pai rigs mi 'dra ba ñi šu rea gsum yodo /

/ bšad ma t'ag pai rus pai ñi šu rea gsum po de las č'a šas maň  
ba rnams čuñ zad p'ye na /  
sgal c'igs žes pa la 'p'aň loi nmam pa dañ 'dra bai dum bu  
me dmigs kyi gsaň (31v) an stoň dañ bčas ñi šu / ske la  
'p'aň lo lña t'ur sel gyi gsaň man la gžug t'ur gsum te k'yon  
ñi šu rea brgyad yod pa /

rcib mai grańs la ni űi řu rca bži yod de / sgal c'igs kyi  
 g'yasu bču gńis dań g'yon du bčuis yod paso /  
 / soi grańs ni so so skye bo p'al č'er la smra la gčes pai  
 mdun so brgyad / rab mjes mč'e ba bži / gčod byed 'gram so  
 gńis 'brel űi řu<sup>15</sup> ste sum ču rca gńis mč'is la / sańs rgyas  
 rnams la ni c'ems bži bčur mńam par bšad do /  
 / rus pai dum bu ni / dga' bo mńal gnas las /  
     rus pa 'dus nas lus grub pa /  
 / t'ams čad las kyi rgyu las byuń /  
 / mgo t'od rus pa dgu 'dus řiń /  
 / 'gram pai rus pa gńis 'dus te /  
 / so ni sum ču rca gńis ldan /  
     de yi rca baań de bžino /  
 / rna rce gńa bai rus pa dań /  
 / rkan dań sna yi rus pa dań /  
 / brań dań mid pai rus pa dań /  
 • / bsdus na rus pa űi řu yod /  
 / mig la rus pa bži yod de /  
 / p'rag pa mjiń pa zuń gńis yod /  
 / lag pa gńis dań sor mo rnams /  
     bsuds na rus pa lńa bču yod /  
 / ltag rgyab rus pa brgyad yod de /  
 / sgal c'igs la ni sum ču gńis /  
 / 'di dag kun la rca yod pas /  
 / de yi grańs ni bži č'ar yod /  
 / rcib logs g'yas pai rus pa ni /  
 / p'an c'un 'brel ba bču gsum yod /  
 / rcib logs g'yon 'brel skyes pa yi /  
 / rus pa dag ni bču gsum<sup>16</sup> yod /  
 / rus pai lu gu rgyud 'di dag /  
 / gsum gsum dag ni p'an c'un 'brel /  
 / gńis gńis dag ni c'igs ldan de /  
 / lhag ma gžan ni 'brel ba med /  
 / g'yas g'yon brla ni gńis po la /  
 / bsdus na rus pa lńa bču yod /  
 / lus nań 'brel bai rus pa ni /  
 / bsdus na gsum brgya drug ču yod /  
 / rus c'igs p'an c'un 'brel nas ni /  
 / sems čan lus ni 'grub yin (32r) žes /

/ yan dag sañs rgyas mk'yen pa yis /  
/ bden pai c'ig<sup>17</sup> tu gsuñs pa yin /

/ žes bya bas gsal bar bstan te / / de yañ mgo la dum bu dgu pa  
breis pai rus ris sum brgya drug ču rea lña dañ rgyud dañ mt'un  
par t'od pa dum bu bži par breis pai rus dum bu sum brgya  
drug ču 'dren pa ste da lam bži / 'gram pa gñis so<sup>18</sup> sum ču rea  
gñis dañ / / dei rea ba so gñis / rna bai rus pa nas mid pai rus  
pai bār la rus ris ñi šu / mig rus gñis gñis te bži / sor mo dañ  
bčas pai lag pa la ñi šu rea lña p'rag gñis te lña bču / p'rag pa  
dañ mjiñ pa la gñis gñis te bži / ltag rgyab la brgyad dañ / sgal  
c'igs pa sum ču so gñis / dei grañs bžis bsgyur bas so gñis c'an pa  
bži ste brgya dañ ñi šu rea brgyad rcib logs gñis la rcib č'uñ re  
bčas bču gsum bču gsum ste ñer drug / / rkañ pa sor mo dañ  
bčas pa la lña bču ste t'ams čad bsgril pas rus pai dum bu sum  
brgya dañ drug ču ba yod par gsuñs so /

/ c'igs ni lus kyi yan lag bži po la c'igs č'en rnam pa bču gñis yod  
de / de yañ lag pa la dpuñ c'igs dañ gru moi c'igs dañ mk'rig mai  
c'igs gñis te drug / rkañ pa la dpyii c'igs dañ pus moi c'igs dañ /  
sre loñ gi c'igs gñis te drug go /

/ de las gnan pai c'igs p'ran bu ni / lag par sor mo lña re la gsum  
re dañ gre mo mk'rig ma gñis kyi c'igs č'en logs c'igs č'uñ re bčas  
so bži / de bžin rkañ pai sor mo rnams la gsum re / pus loñ gñis la  
c'igs p'ran re bčas so bži ste yan lag bsdoms pas re brgyad /  
lus la rcib ma ñer drug / / sgal (32v) c'igs la ñer brgyad / p'rag  
pa dañ mjiñ pa la gñis gñis te bži / ltag rus la gcig ste ña dgu /  
mgo la 'gram la yas mas gñis res bži / so rea bar so gñis / mig rus  
la bži k'un c'os la re dañ mig srubs la gčig / / rna ba nas mid<sup>19</sup> kyi  
bar rus ñi šu yod par c'igs logs po 'gro dgos pas bži bču ste /  
mgo c'igs gya gsum 'grig / / bsgril pas ñis brgya dañ ni rea bču  
yod pao /

/ lña bču ni yi ge ñams pa ste yan lag brgyad par c'igs ni ñis  
brgya rea bčur 'dod / / čes pa dañ 'grel pa sogs mt'un no /

/ č'u ba bču drug ni / rkañ lag la brgyad do / rkañ par sgyid č'u  
gñis / rtiñ č'u gñis / lag par gru mo gñis / mk'rig mai gñis te  
rkañ lag bsdoms pas brgyad / sgal par bži ni sgal c'igs pai p'an  
c'un gyi č'u ba gñis / sgal pai nañ du gñis te bži / mjiñ par  
č'u leb gñis /

žal luñ du mgrin č'u bšad kyañ gžan nas ma don pas p'yi rgyud  
bsreg ler / p'o mc'an mi ldañ sa bon lug pa la / / nañ loñ t'añ  
grañs gdoñ gi č'u bar bsreg<sup>20</sup> / / zer ba gñis te bču drug /  
/ rgyus pa ni nam c'od yan la sum brgya yan lag bži la don lña  
res sum brgya / lus byiñs la sum brgya ste dgu brgya mč'is pa dañ  
skrai ñag ma re re nas bgrañs na ñis k'ri č'ig<sup>21</sup> stoñ ste /

ba spui bu ga nam c'od yan la sa ya bdun / lus byiñs la bye ba gčig  
dañ sa ya bži / yan lag re re sa ya gsum re dañ 'bum lña re te  
bye ba gsum dañ sa<sup>22</sup> ya lñai grañs su mč'is pa dañ

sñiñ la sogs pai don lña ni sñiñ glo ba / mč'in pa mč'er pa /  
mk'al ma /

p'o ba la sogs pai snod drug ni p'o ba / rgyu ma loñ / mk'ris pa /  
lgañ pa / bsam se 'am mñal

mig la sogs pai dbañ poi<sup>23</sup> (33r) bu gai sgo ni sna bu ga gñis /  
rna bai bu ga gñis / mig gñis / k'a gčig / rkub bam bšañ lam gčig /  
p'o mc'an gyi bu ga gčig ste dgu yod / bud med la bču gñis  
'jam gliñ čuñ ñu la gnas pai mi rnams kyi rañ lus kyi c'ad ni  
so soi 'dom gañ gru bži ste de las žan pai gzugs ñan pa rnams la  
rañ gi k'ru p'yed dañ bži žes so / (33r,2)

Nachdem er über das Modell des Körpers gesprochen hatte, sprach der RṢI *Rig-pai-ye-šes*<sup>24</sup> danach folgende Worte; dieses aber sagte er: „Oh, großer RṢI *Yid-las-skyes*<sup>24</sup> und die Ihr bei ihm seid, höret gut zu und nehmet es mit Nutzen in den Sinn auf!

Nachdem ich von den sieben grundlegenden Auffassungen über das Sein des vollendeten Körpers<sup>25</sup> die beiden ‚Entstehung‘ und ‚Modell‘ zuende erklärt habe, will ich nun die dritte [grundlegende Auffassung], das Kapitel ‚Daseinsweise des Körpers‘ folgendermaßen lehren.

Ich lehre sie in vier Teilen, die heißen:

die Lehre von den Normalmengen als Daseinsweise der Körperbaustoffe,<sup>26</sup>

die Lehre von den Verbindungen als Daseinsweise der Stränge,

die Lehre vom Gefährdetsein als Daseinsweise der Hauptpunkte und

die Lehre vom Bewegungsvermitteln als Daseinsweise der Träger.

Es werden die Normalmengen angeführt, weil diese auf das Stadium des Erwachsenseins bezogen werden, in dem die der Körpergröße, dem Alter usw. eigenen NAD,<sup>27</sup> Baustoffe und Ausscheidungen normal ausgebildet sind; weil sich beim über das Erwachsensein hinausgegangenen Greis RLUÑ usw. über die [ihm nach Körpergröße usw. normalerweise entsprechenden] Mengen hinaus vermehrt und die Baustoffe und anderes zum großen Teil vermindert haben; weil bei Kindern im jugendlichen Stadium die Zähne, Sperma und einiges andere in den [ihrer Körpergröße usw. normalerweise] entsprechenden Mengen nicht vorhanden sind; und weil, wenn der Körper krank ist, die Normalmengen der NAD vermehrt, vermindert oder aus dem Gleichgewicht geraten sind.

Wenn man sich auf die dem entsprechenden früheren allgemeinen Lehren bezieht, so werden im ZLA-ZER<sup>28</sup> die in diesem Zusammenhang genannten [Maßeinheiten] *sÑim-pa* und *K'yor-ba* auf das Fassungsvermögen der eigenen Hände bezogen und nicht auf die in den Maßtabellen<sup>29</sup> genannten 4 *Srañ* und 2 *Srañ*, denn in diesem Zusammenhang werden [die Maßeinheiten] „eigene“ genannt. Das ZLA-ZER erklärt dazu: „Ein *sÑim-pa* wird gebildet, indem beide Hände aneinandergehalten werden; ein *K'yor-ba* wird von einer Hand umfaßt.“ Darauf beziehen sich spätere Auffassungen, die Klarheit bringen, denn im RAÑ-'GREL<sup>30</sup> wird erklärt: „Was das *sÑim-pa*-Maß betrifft, so sind 2 *Srañ* ein volles *K'yor-ba* und 4 *Srañ* ein volles *sÑim-pa*. Dabei muß man beachten, daß die an erster Stelle genannten Maßeinheiten gewöhnlich für Bereiche des Nicht-Krankseins benutzt werden und nicht für einen Krankheitszustand.“

Wenn es diese [Erklärung der Maßeinheiten *sÑim-pa* und *K'yor-ba*] nicht gäbe, könnten die Schüler den Lamas widersprechen, und es wären auch Irrtümer möglich, weil die Lamas nicht wüßten, was die Bedeutung von *sÑim-pa* und *K'yor-ba* ist.

Da der Lehrer von [diesen Maßeinheiten] sagt:

„Mark, Talg, Fett und Urin,

MK'RIS-PA, BAD-KAN, Ausscheidungen und Blut,

DAÑS-MA<sup>31</sup> und Č'U<sup>31</sup> — diese Daseinsweisen des Körpers

werden in den ihnen zugemessenen *sÑim-pa* erzeugt;

MDAÑS,<sup>31</sup> Knochenmark und Sperma

entsprechen jedoch den ihnen zugemessenen vollen *K'yor-ba*“, sagt auch der mit dem RAÑ-'GREL übereinstimmende ZLA-ZER: „Der Lehrer hat selbst erklärt, daß das, was den Körper von Mark bis Č'U ausmacht, in den jeweils angemessenen *sÑim-pa* erzeugt wird, nämlich ½ *sÑim-pa* Mark, 2 *sÑim-pa* Talg, 3 *sÑim-pa* Fett, 4 *sÑim-pa* Urin, 5 *sÑim-pa* MK'RIS-PA, 6 *sÑim-pa* BAD-KAN, 7 *sÑim-pa* Ausscheidungen, 8 *sÑim-pa* Blut, 9 *sÑim-pa* DAÑS-MA und 10 *sÑim-pa* Č'U, und die drei Daseinsweisen des Körpers MDAÑS usw. entsprechen demnach jeweils den ihnen zugemessenen *K'yor-ba*.“ Und der RAÑ-'GREL erklärt, daß in diesem Zusammenhang Č'U Č'U-SER<sup>31</sup> und KLAD-RGYAS LHA-BA<sup>32</sup> entsprechen.

Aber da diese kanonischen Lehrbücher mit der Erfahrung in vielen Fällen nicht übereinstimmen und besonders die Normalmengen für MK'RIS-PA und BAD-KAN wesentlich größer angenommen werden [als sie nach der Erfahrung sind], kann man [diesen der Erfahrung] widersprechenden [Behauptungen] nicht beipflichten.

Die unter den NAD, Baustoffen und Ausscheidungen [in den Vier Tantras] als erste genannte RLUÑ-Normalmenge beträgt eine jeweils eigen Harnblase voll, dem entsprechend beträgt die MK'RIS-PA-Normalmenge einen eigenen vollen Hodensack, und die BAD-KAN-Normalmenge beträgt drei eigene *sÑim-pa*; die Normalmenge der beiden Baustoffe Blut und Ausscheidungen beträgt je sieben *sÑim-pa*, die Normalmenge der beiden Baustoffe Urin und Č'U-SER<sup>31</sup> beträgt je vier *sÑim-pa*, die Normalmenge der beiden Baustoffe Talg und Fett beträgt je zwei *sÑim-pa*, die Normalmenge an männlichem und weiblichem LUS-KYI-MDAÑS<sup>31</sup> und an weißem Zeugungssamen beträgt je ein *K'yor-ba*, die Normalmenge des Hirns beträgt ein eigenes *sÑim-pa*, die Normalmenge des Fleisches beträgt 500 *sPar-c'ad*,<sup>33</sup> beim Weib sind darüber hinaus an den Oberschenkeln zehn und an den Brüsten zehn, d. h. zwanzig *sPar-c'ad* mehr. Obwohl es hier [d. h. in den Vier Tantras] nicht erwähnt wird, heißt es im YAN-LAG-BRGYAD-PA<sup>34</sup>: „Beim Weibe beträgt die Milch zwei *sÑim-pa* und die Monatsblutung vier *sÑim-pa*.“ Beim Weibe sind also Anteile an weißem und rotem K'AMS<sup>35</sup> in den angegebenen Mengen hinzuzufügen.

Diese für die Normalmengen an NAD, Baustoffen und Ausscheidungen zutreffenden Erklärungen sind von Fall zu Fall auf das Alter, die Körpergröße, die Lebenszeit usw. zu beziehen.

Auf die Normalmenge der Knochen wird eine grobe Einteilung bezogen, danach gibt es

Vorderschädel- und Hinterschädelknochen, „Flügel“ neben der Nase, Zähne und Kiefer — d. h. fünf [Knochenarten] am Kopf; Wirbelsäule, davon abgehende Bögen, Steiß, Hüftknochen, Schulterblätter, Kehlkopf, Brustbein, Rippen und Knorpelspitzen — d. h. neun [Knochenarten] am Rumpf;

Oberarmbein, Unterarmknochen und Handknochen — d. h. drei [Knochenarten] an den Armen;

Oberschenkelbein, Kniescheibe, Unterschenkelknochen, Fersenbein und Fußknochen — d. h. fünf [Knochenarten] an den Beinen;

also haben die Glieder, deren Füße bzw. Hände mit Nägeln versehen sind, neun [Knochenarten];

[insgesamt gibt es] 23 verschiedene Knochenarten.

Unter den gerade erklärten 23 [Knochenarten] gibt es viele Teilchen, wenn man diese bis ins Kleinste unterscheidet, so gibt es an der Wirbelsäule die den Wirbeln entsprechenden Teilchen, zu denen ME DMIGS KYI GSAÑ AN STON<sup>36</sup> usw. gehören, [insgesamt] 20, dazu 5 Halswirbel und unterhalb des T'UR SEL GYI GSAÑ<sup>37</sup> 3 Steißwirbel, im Ganzen 28 Teilchen;

die Anzahl der Rippen beträgt 24, denn rechts der Wirbelsäule gibt es 12 und links 12;

bei der Anzahl der Zähne spricht man einmal von gewöhnlichen Leuten und zählt 8 „bevorzugte“ Mittelzähne (= Schneidezähne), 4 „schöngeformte“ Eckzähne und 20 „zerkleinernde“ Backzähne, die paarweise zusammenpassen, d. h. es gibt 32;

während von den Buddhas übereinstimmend gelehrt wird, sie hätten 40 Zähne.

Die einzelnen Knochen-Teilchen betreffend, lehrt das DGA' BO MÑAL GNAS<sup>38</sup> verdeutlichend:

„Durch das Zusammenfügen der Knochen wird der Körper vollendet.

Alles entsteht auf Grund des Karman.

Zum Kopf sind 9 Schädelknochen zusammengefügt und 2 Wangenknochen sind dazugefügt,

diese sind mit 32 Zähnen versehen und  
 die Zahl ihrer Wurzeln ist entsprechend.  
 Wenn man Ohr-, Spitzen- und Halsknochen,  
 Gaumen- und Nasenknochen,  
 Brustbein und Kehlkopf  
 zusammenfaßt, so gibt es 20 Knochen.  
 Am Auge sind 4 Knochen,  
 Schulterblatt und Halsknochen sind paarweise.  
 Wenn man die beiden Arme mit den Fingern  
 zusammenfaßt, haben sie 50 Knochen.  
 Der Rücken hat 8 Knochen.  
 Die Wirbelsäule hat 32 und  
 and diesen allen Fortsätze,  
 so daß die Zahl der [Wirbelsäulenknochen] vierfach ist.  
 An Knochen auf der rechten Rippenreihe  
 gibt es 13, die zu denen auf der anderen Seite passen,  
 an auf der linken Rippenseite dazu passenden  
 Knochen gibt es 13.  
 Von den „Kettengliedern“ der Knochen [an den Beinen]  
 haben je drei [einen zu ihnen] passenden [Knochen in den  
 Armen]  
 und je zwei haben ein Gelenk,  
 die übrigen anderen [Beinknochen] haben keine [zu ihnen]  
 passenden [Knochen in den Armen]  
 Wenn man [die Knochen] von den beiden Oberschenkeln, dem  
 rechten und dem linken, an  
 zusammenfaßt, so gibt es 50 Knochen [an den Beinen].  
 Wenn man die das körperinnere stützenden Knochen  
 zusammenfaßt, so gibt es [insgesamt] 360 [Knochen-Teilchen].  
 Dadurch, daß die Knochen und Gelenke zueinander passen,  
 wird der Körper der Lebewesen vollendet.  
 Das oben angeführte wird von Buddha, dem Wissenden  
 mit wahren Worten gesagt.“

Dieses nun wird gesagt: Man kann zur [Erklärung der Kno-  
 chen-Teilchen die Auffassung von] 365 Knochen-Teilchen, die  
 für den Kopf 9 Teilchen rechnet, und [die Auffassung von]  
 360 Knochen-Teilchen, die in Übereinstimmung mit den Vier  
 Tantras für den Schädel 4 Knochen-Teilchen rechnet, her-  
 anziehen. [Nach der] nun [zugrundegelegten Auffassung] gibt

es 4 [Schädelknochen], 2 Wangenknochen, von Ohrknochen bis Kehlkopf 20 Knochen; je 2 Augenknochen, d. h. 4; an den mit Fingern versehenen Armen 25 Knochen, diese mal zwei genommen, das ergibt 50 Knochen; je 2 Schulter- und Halsknochen, d. h. 4; im Rücken 8 und an der Wirbelsäule 32, dadurch daß deren Zahl vierfach ist, ist  $32 \times 4$  zu nehmen, das ergibt 128 Knochen-Teilchen; auf den beiden Rippenseiten je 13 kleine Rippen, das sind 26; und an den mit Zehen versehenen Beinen 50; wenn man das alles zusammenzählt, so gibt es 360 Knochen-Teilchen.

An Gelenken gibt es an den vier Gliedern des Körpers 12 große Gelenke, das sind an den Armen je zwei Schultergelenke, Ellenbogen- und Handgelenke, also 6, und an den Beinen je zwei Hüft-, Knie- und Fußgelenke, also 6.

An diesen untergeordneten kleinen Gelenken gibt es an den je fünf Fingern der Arme je drei, und die Ellenbogen- und Handgelenke haben noch je ein kleines Gelenk, das sind 34; dem entsprechend gibt es an den Zehen der Beine je drei, und die Knie- und Fußgelenke haben je noch ein kleines Gelenk, das sind ebenfalls 34; wenn man also die Gelenke der Glieder zusammenzählt, so gibt es 68. Der Rumpf hat 26 Rippengelenke; an der Wirbelsäule 28; an Schulterblättern und Halsknochen je zwei kleine Gelenke, das sind 4; am Rückenknöchel 1; das sind 59 kleine Gelenke.

Der Kopf hat an den Kiefern oben und unten je zwei, d. h. 4 kleine Gelenke; an den Zahnwurzeln 32; an den Augenknochen 4; an den Wangenknochen je 1 und an der Nasenwurzel 1; bei den 20 Knochen von Ohrknochen bis Kehlkopf muß man beide Seiten der Gelenke berücksichtigen, es sind demnach 40; das sind insgesamt 83 Gelenke am Kopf. Wenn man das alles zusammenzählt, so gibt es 210 Gelenke. Wo von 250 Gelenken gesprochen wird, sind die Texte verderbt. Mit dem, was das YAN-LAG-BRGYAD-PA<sup>39</sup> sagt: „Es wird angenommen, daß es 210 Gelenke gibt“, stimmen die Kommentare und anderes überein.

An Sehnen gibt es 16. An Beinen und Armen 8, d. h. an den Beinen 2 Kniekehlensehnen und 2 Fersensehnen, an den Armen 2 Ellenbogen- und 2 Handgelenksehnen; das sind an Beinen und Armen zusammengenommen 8. Im Rücken gibt es 5, 2 korrespondierende Sehnen an der Wirbelsäule und 2 im Inneren des Rückens, also 4. Am Nacken gibt es 2 Sehnenbänder.

Im ŽAL-LUŇ<sup>40</sup> sind außer der Erklärung zu den genannten Halssehnen keine anderen erwähnt, aber im Vierten Tantra, im Kapitel von der Heilwirkung des Brennens, heißt es: „Wenn das männliche Glied sich nicht aufrichtet und Samen ausfließt, sollen die oberen Strecksehnen an der Innenseite des Fußknöchels gebrannt werden“; davon gibt es 2; also sind es insgesamt 16 Sehnen.

An Muskelfasern gibt es oberhalb des Schlüsselbeines 300; an den vier Gliedern je 75, also 300; und am Rumpf 300; es werden also insgesamt 900 gezählt.

Wenn man die einzelnen Körperhaare zählt, so ergibt das 21 000.

An Poren gibt es oberhalb des Schlüsselbeines 7 000 000; am Rumpf 14 000 000, und an den Gliedern jeweils 3 500 000; insgesamt zählt man 35 000 000.

Es gibt das Herz usw., die 5 DON<sup>41</sup> Herz, Lunge, Leber, Milz und Nieren.

Es gibt den Magen usw., die 6 SNOD<sup>41</sup> Magen, Dünndarm, Dickdarm, Galle, Harnblase und Hoden bzw. Uterus.

Die Augen usw., die DBAŇ-PO<sup>41</sup> haben Öffnungen nach außen, und zwar gibt es 2 Nasenöffnungen, 2 Öffnungen der Ohren, 2 Augen, 1 Mund, 1 After oder Kotweg, 1 Öffnung am männlichen Glied; im Ganzen 9; die Weiber haben 12 Öffnungen nach außen.

Die ihrem Körper eigenen Maße der Menschen, die in 'Jam-gliñ-c'uñ-ñu leben, betragen 1 ganzes 'Dom oder 4 Ellen des einzelnen; bei schwächeren Kleinwüchsigeren sind es 3½ eigene Ellen.“

Die nach dem *Vaidūrya-sñon-poi 'p'reñ-ba* ergänzte Unterschrift<sup>42</sup> sagt nun außer der bereits auf Seite 66 gegebenen Zuordnung zum IV. Kapitel des genannten Kommentars zum *bṣad-pai rGyud*:

„Mit roter Tinte<sup>43</sup> sind die Umrisse und darunter die Zahlzeichen<sup>44</sup> für die 23 Knochenarten auf der Rück- und Vorderansicht gegeben. Die 24 Rippen sind schwarz. Mit schwarzer Tinte sind die 300 Muskelfasern oberhalb des Schlüsselbeines und die jeweils 75 auf den vier Gliedern und die 300 am Rumpf einzeln angedeutet. Die 21 000 einzelnen Körperhaare sind mit roter Tinte angedeutet. [Außerdem gibt es] 35 000 000 Poren, nämlich ober-

halb des Schlüsselbeines 7 000 000, an den vier Gliedern je 3 500 000  
und am Rumpf 14 000 000.

Die schwächeren kleinwüchsigen Menschen, die  $3\frac{1}{2}$  eigene  
Ellen messen, messen in der Breite 48 und in der Höhe 42.<sup>45</sup>

### Anmerkungen:

<sup>1</sup> Nach der mongolischen Übersetzung für *rGyud bži* ‚Dörben ündüsün‘ hat sich in der westlichen Literatur über die lamaistische Heilkunde die Bezeichnung „Vier Wurzeln“ eingebürgert.

<sup>2</sup> Peking Blockdruck der Deutschen Staatsbibliothek Berlin Tib. Bl. 523 a+b, 524 und 525. Der Autor dieses für die Heilkundigen der „Gelben Kirche“ grundlegenden Werkes ist bisher unbekannt. Die Vier Tantra wurden zu Anfang des 14. Jahrhunderts u. Z. von *Č'os-kyi-'od-zer* ins Mongolische (UNKRIG 1953, S. XX und HEISSIG 1954, S. 17) und 1648 von *bLo-bzañ'p'rin-las* ins Kal-mückische (UNKRIG 1953, S. XV) übersetzt.

<sup>3</sup> Seit Alexander CSOMA DE KÖRÖS 1835 seine ‚Analysis of a Tibetan Medical Work‘ vorlegte, ist wenig mehr über den Inhalt des reichen heilkundlichen lamaistischen Schrifttums erschlossen worden. Vgl. im Literatur-Verzeichnis POZDNEEV, UNKRIG, FILLIOZAT, GAMMERMANN/SEMIČOV.

<sup>4</sup> Als Patron der Heilkunde wird die Manifestation des Buddha Śākyamuni als ‚Lehrer der Heilkundigen, der Lapislazuli-Glanz [aussendende] König‘ (*sMan-gyi-bla Vaiḍūrya-'od-kyi rGyal-po*) verehrt. Vgl. HUMMEL 1950, wo eine ‚Ritualanweisung für den Kult des *sMan-bla*‘, die 1824 (HUMMEL 1950, S. 58 gibt 1744 an) in Jing-zhu-si in Peking (vgl. HEISSIG 1954, S. 87) gedruckt wurde, benutzt wird. (Signatur: MUSEUM FÜR VÖLKERKUNDE LEIPZIG F III b 22.)

<sup>5</sup> Peking Blockdruck der Deutschen Staatsbibliothek Berlin Tib. Bl. 479, 480, 481 und 482.

- <sup>6</sup> A. ‚Tantra der Grundlagen‘ (*rCa-bai rGyud*) mit 6 Kapiteln;  
B. ‚Tantra der Erklärungen‘ (*bŠad-pai rGyud*) mit 31 Kapiteln;  
C. ‚Tantra der Unterweisungen‘ (*Man-ñag-gi rGyud*) mit 92 Kapiteln;  
D. ‚Tantra der abschließenden Informationen‘ (*P'yi-mai rGyud*) mit 27 Kapiteln.

<sup>7</sup> Vergleiche Anmerkung 12.

<sup>8</sup> Einzelne solcher Tafeln sind — allerdings ohne daß der Zusammenhang mit dem *Vaiḍūrya-sñon-poi 'p'reñ-ba* beachtet wurde — bereits mehrfach erwähnt, veröffentlicht und auch gedeutet worden. Nach Vorlagen, die WADDELL 1904 im „Medizin-Kloster“ auf dem *lČags-pori* bei Lhasa für die India Office Library kopieren lassen konnte, von WADDELL 1910, WALSH 1910 und MÜLLER 1935; und nach Vorlagen, die LESSING 1947 für die Handschriftensammlung der Ostasien-Bibliothek der University of California im Yong-he-gong in Peking kopieren ließ, VEITH (1953).

<sup>9</sup> Im Herbst 1958 konnte Herr MUDr. Emanuel VLČEK, Prag, dem ich die hier vorgelegte anatomische Tafel verdanke, während der Tschechoslowakisch-mongolischen archäologischen Expedition in der Mongolischen VR (Juli—Oktober 1958), an der er als Arzt und Anthropologe teilnahm, in der National-Bibliothek Ulan-Bator zehn solcher Tafeln photographieren, die nach der mündlichen Angabe von Prof. RINTSCHEN, Ulan-Bator aus dem ehemaligen Kloster Gandan in Urga/Ulan-Bator stammen. Sie gehören zum *Vaidūrya-sñon-poi 'p'reñ-ba* und zu späteren heilkundlichen Lehrtexten.

<sup>10</sup> Sie entspricht VEITH (1953), Bildrolle II.

<sup>11</sup> Tib. Bl. 480 (B), fols. 30r, 1—48v, 5.

<sup>12</sup> Die Absätze sind hier der Übersichtlichkeit wegen eingefügt. Die eingeflochtenen Wörter aus dem entsprechenden Kapitel der Vier Tantras (Tib. Bl. 523 b, fols. 5v, 3—7r, 5) sind in dem Kursiv gesetzten Kommentartext mit Normal-Buchstaben hervorgehoben. Die Schreibvarianten sind dabei nicht angegeben.

<sup>13</sup> fol. 30r, 6 hat hier anstelle des *Šad* / das Zeichen Ī (*C'eg-šad*)

<sup>14</sup> fol. 30r, 7: c'ed

<sup>15</sup> fol. 31v, 2: ñiu

<sup>16</sup> fol. 31v, 6: sum ču

<sup>17</sup> fol. 32r, 1: č'ig

<sup>18</sup> fol. 32r, 2: po

<sup>19</sup> fol. 32v, 2: mig gi

<sup>20</sup> Zitat aus *bDud-rci-sñiñ-po Yan-lag-brgyad-pa gSañ-ba-man-ñag-gi rGyud, P'yi-mai rGyud* (D), Kapitel XXI: *dPyad-lña Me-bčai Leu*, wo es [fol. 47v, 4] heißt: *p'o mc'an mi ldañ sa bon lug pa la / / nañ loñ t'añ droñ gdoñ gi č'u bar bsreg /*

<sup>21</sup> fol. 32v, 6: c'ig

<sup>22</sup> fol. 32v, 6: su; dafür genau darunter siehe Anmerkung 23

<sup>23</sup> fol. 32v, 7: pai

<sup>24</sup> Die beiden *Ṛṣi* stellen Emanationen der Buddha-Manifestation *sMan-bla* (vgl. Anmerkung 4) dar. Vgl. auch FILLIOZAT 1953, S. 93ff.

<sup>25</sup> *grub-pa lus* ist nach JÄSCHKE 1881, S. 78a, the frame, the structure of the body or more prob. an abbreviation of' (S. 343 b) *p'uñ-po lña-las grub-pai lus*, der durch die fünf skandha (vgl. FRAUWALLNER 1956, S. 109ff.) vollendete Körper'

<sup>26</sup> Dieser erste Abschnitt des Kapitels über die ‚Daseinswesen des Körpers‘ wird hier übersetzt. Die im Deutschen eingefügten Wörter sind in Klammern gesetzt.

<sup>27</sup> Sammelbegriff für die drei HUMORES (nach KORVIN-KRASINSKI 1953, S. 1ff. „physiologische Prinzipien“): RLUÑ/VĀYU „Wind“, MK'RIS-PA/PITTA „Galle“

und BAD-KAN/KAPHA „Schleim“, die im Folgenden unübersetzt bleiben.

<sup>28</sup> ZLA-ZER ist die Abkürzung für *Yan-lag-brgyad-pai sñiñ-poi rnam-par 'Grel-ba C'ig-gi-don-gyi Zla-zer šes-bya-ba/Padārtha-candrikā-prabhāsa-nāma-aṣṭāṅga-hṛdaya-vivṛti*, einen unter Mitarbeit von *Rin-č'en-bzañ-po* (958–1055) ins Tibetische übersetzten und im *bsTan-'gyur* (OTANI 1957, No. 5800) kanonisierten Kommentar des *Zla-ba-la-dga'-ba/Candranandana*, auch „physician pandit“ *K'a-č'e Zla-ba-mñon-dga'*, zur *Aṣṭāṅga-hṛdaya-saṃhita* (vgl. Anmerkung 34).

<sup>29</sup> Ein Werk mit diesem Titel ist mir unbekannt.

<sup>30</sup> Diesen Kommentar heilkundlichen Inhalts konnte ich nicht identifizieren.

<sup>31</sup> Was mit diesem Baustoff des Körpers gemeint ist, kann ich nach den Angaben der benutzten Wörterbücher nicht entscheiden.

<sup>32</sup> = Knochenmark

<sup>33</sup> Maßeinheit von der Größe einer geballten Faust.

<sup>34</sup> YAN-LAG-BRGYAD-PA ist die Abkürzung für *Yan-lag-brgyad-pai sñiñ-po bsdus-pa šes-bya-ba/Aṣṭāṅga-hṛdaya-saṃhita-nāma* (Übersetzung ins Deutsche von HILGENBERG/KIRFEL 1937-'41), den unter Mitarbeit des *Rin-č'en-bzañ-po* (958–1055) ins Tibetische übersetzten und im *bsTan-'gyur* (OTANI 1957, No. 5798) kanonisierten heilkundlichen Lehrtext des *Vāgbhata*.

<sup>35</sup> = Flüssigkeit?

<sup>36</sup> Bezeichnung für den ersten Wirbel — vom Kopf an gerechnet — des mittleren Abschnittes der Wirbelsäule.

<sup>37</sup> Bezeichnung des letzten Wirbels des mittleren Abschnittes der Wirbelsäule.

<sup>38</sup> Diesen heilkundlichen Text konnte ich ebenfalls nicht identifizieren.

<sup>39</sup> Vgl. Anmerkung 34.

<sup>40</sup> ŽAL-LUŇ ist die Abkürzung für *bDud-rci-sñiñ-po Yan-lag-brgyad-pa gSañ-ba-man-ñag-gi rGyud-kyi C'ig-don p'yin-či-ma-log-par 'Grel-pa Mes-poi-žal-luñ žes-bya-ba*, einen Kommentar zu den Vier Tantras, dessen Verfasser (nach UNKRIG 1953, S. XXII) *bLo-gros-rgyal-po* sein soll. (Ein Exemplar des ersten Viertels dieses Kommentars, die ‚Erklärungen zum Tantra der Grundlagen‘ (*Dum-bu dañ-po rCa-bai rGyud-kyi rNam-bšad*) befindet sich in der Sächsischen Landesbibliothek, Dresden. Vgl. Literaturverzeichnis.)

<sup>41</sup> Die von den benutzten Wörterbüchern gegebenen Entsprechungen für diesen Begriff erscheinen mir unzureichend, deshalb lasse ich ihn unübersetzt.

<sup>42</sup> *sman blai dgoñs rgyan rgyud bži gsal byed bai đur sñon po las | bšad rgyud leu bži pai rus rigs ñi šu rca gsum gyi grañs bris č'a 'di dañ grañs yig 'og ma gñis*

rgyab mdun sprad pai mc'al aň / rcib mai grańs űer  
 bži snag aň [rgyus pa ni nam c'od yan la] sum brgya  
 daň yan lag bži pa so sor don ľńa re / / byaň k'og la  
 sum brgya bčas p'ral bar aňki sdoms re / skrai řag  
 ma ni k'ri č'ig stoň k'yon sdoms mc'al aň / ba spui  
 bu ga bye ba gsum sa ya ľńa nam c'od yan la sa ya  
 bdun / yan lag bži so sor sa ya gsum re daň 'bum ľńa  
 re / byaň k'og la bye ba gčig [daň sa ya bzi] / [zan  
 pai gzugs řan pa rnams la raň gi k'ru] p'yed [daň]  
 bži mc'on byed žeň mc'on bži bču že brgyad daň dpańs  
 mc'on že gńis bkod pa /

<sup>43</sup> Diese Tafel ist von einem Druckstock abgezogen. Die Maße der Vorlage wurden beim Photographieren nicht notiert. Eine andere Tafel zum *Vaidūrya-sńon-poi 'p'reň-ba* aus der gleichen Serie, deren Kopie Herr Dr. Vlček, Prag besitzt, hat das Format 49,8×42,5 cm (Druckspiegel 46,5×40,5 cm). Die angegebenen Farben sind darauf nicht zu erkennen.

<sup>44</sup> Diese Tafel ist ohne die in der Unterschrift angegebenen Zahlzeichen, die bei VEITH (1953), Bildrolle II zu erkennen sind.

<sup>45</sup> Die Maßeinheit ist nicht genannt.

Literatur-Verzeichnis

*gSo-bai-rtg-pai bsTan-bčos sMan-blai dGóns-rgyan rGyud-bži gSal-byed Vaiđūrya-sñon-poi 'p'reñ-ba*, A-D

Tib. Bl. 479, 480, 481, 482 der Deutschen Staatsbibliothek Berlin

*bDud-rci sñiñ-po Yan-lag-brgyad-pa gSañ-ba-man-ñag-gi rGyud*

Tib. Bl. 523 a + b, 524, 525 der Deutschen Staatsbibliothek Berlin

*bDud-rci-sñiñ-po Yan-lag-brgyad-pa gSañ-ba-man-ñag-gi rGyud-kyi C'ig-don p'yin-či-ma log-par 'Grel-pa Mes-poi Žal-luñ žes-bya-ba-las Dum-bu dañ-po rCa-bai rGyud-kyi rNam-bšad*

E 474 der Sächsischen Landsbibliothek Dresden

The Tibetan Tripitaka. Peking Edition (kept in the Library of the OTANI-University, Kyoto)

Ed. by Daisetz T. SUZUKI; Tokyo-Kyoto 1956 ff.

CORDIER, P. 1903: Introduction à l'étude des traités médicaux sanscrits inclus dans le Tanjur tibétain; in: Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient III, S. 604—629

CSOMA DE KÖRÖS, A. 1835: Analysis of a Tibetan Medical Work; in: Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal No. 37, Vol. IV, S. 1—20

DAS, S. C. 1951: Tibetan-English Dictionary; Calcutta

FILLIOZAT, J. 1934: La médecine indienne et l'expansion bouddhique en Extrême-Orient; in: Journal Asiatique 224, No. 2, S. 301—307

FILLIOZAT, J. 1937: Étude de démonologie indienne. Le Kumāratantra de Rāvaṇa et les textes parallèles indiens, tibétains (= *rGyud bži* C: LXXIII; *Lhan-t'abs* 106), chinois, cambodgien et arabe; Paris, Cahiers de la Société Asiatique IV

FILLIOZAT, J. 1953: Une chapitre de *rGyud-bž* sur les bases de la santé et des maladies (A: III); in: *Asiatica* (Festschrift für Friedrich Weller) S. 93—102; Leipzig

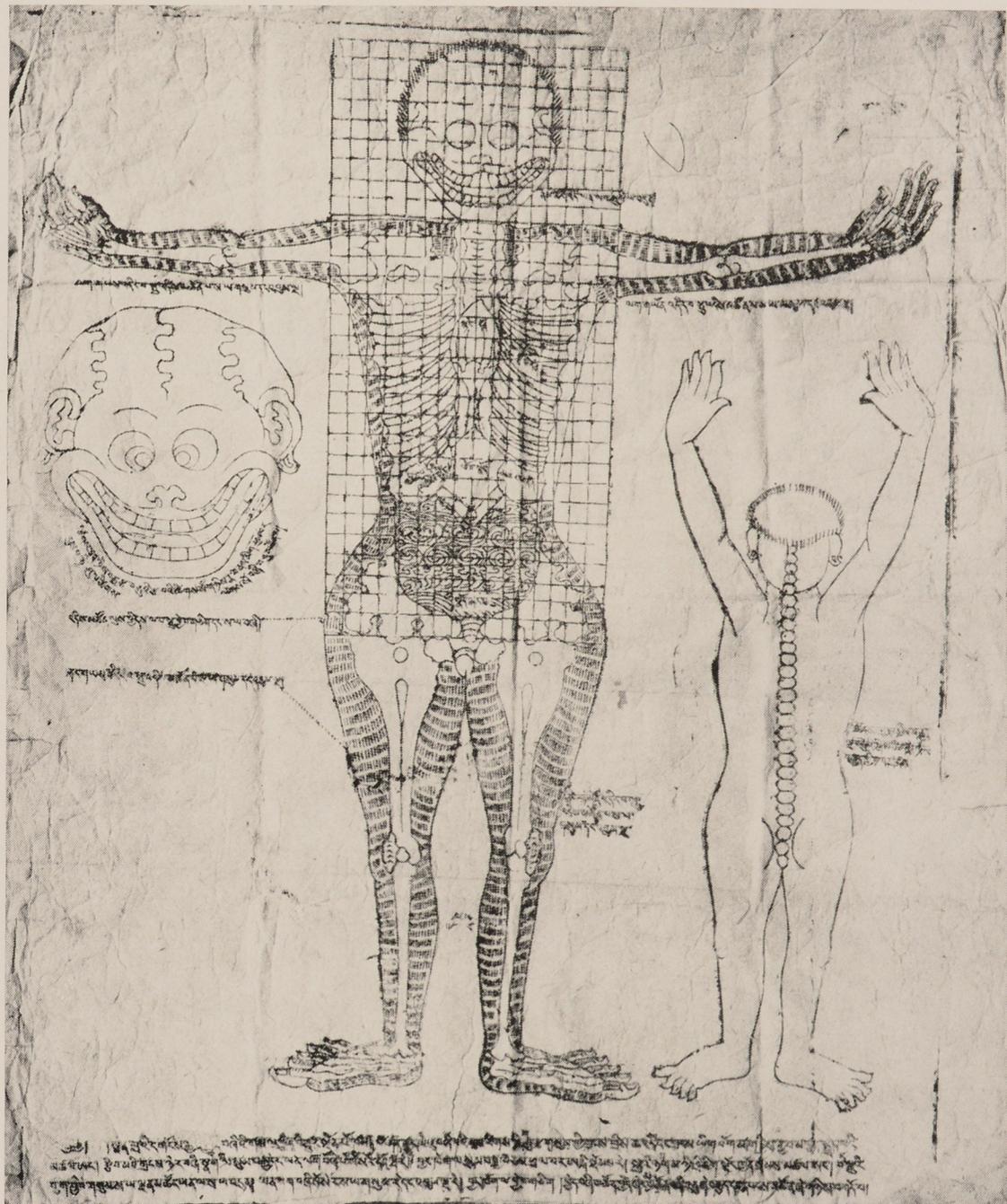
GAMMERMAN, A. F. / SEMIČOV, B. V. 1953: Tibetische Arzneistoffe; in: *Fortschritte der Medizin* 53, Nr. 10, S. 193—196

GAMMERMAN, A. F. / SEMIČOV, B. V. 1963 (Гаммерман, А. Ф. / Семичов, Б. А.): Словарь тибетско-латино-русских названий лекарственного растительного сырья, применяемого в тибетской медицине; Улан-Уде

FRAUWALLNER, E. 1956: *Die Philosophie des Buddhismus*; Berlin

HEISSIG, W. 1954: *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache*; Wiesbaden

- HILGENBERG, L. / KIRFEL, W. 1937—1941: *Vāgbhata's Aṣṭāṅga-hṛdaya-saṃhita*. Ein altindisches Lehrbuch der Heilkunde, aus dem Sanskrit ins Deutsche übertragen mit Einleitung, Anmerkungen und Indices von ...; Leiden
- HUMMEL, S. 1950: Der Medizinbuddha und seine Begleiter:  
1. in: *Sinologica* 2, S. 81—104; Basel  
2. in: *Lamaistische Studien* (Geheimnisse tibetischer Malereien. Band II) von Dr. Siegbert HUMMEL; Leipzig: V. Der Medizinbuddha und seine Begleiter im lamaistischen Pantheon; S. 58—73
- JÄSCHKE, H. A. 1881: *Tibetan-English Dictionary*; London
- KORVIN-KRASINSKI, C. v. 1953: Die tibetische Medizin-philosophie. Mit einer Einführung (S. XV—XXXI) von W. A. UNKRIG; Zürich
- LAUFER, H. 1900: Beiträge zur Kenntnis der tibetischen Medizin. I. (S. 1—44); Berlin, II. (S. 45—90); Leipzig
- MÜLLER, R. F. G. 1935: Zu altindischen Anschauungen von den Eingeweiden des Leibes; in: *Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften* Bd. 28, S. 229—263
- OBERMILLER, E. A. 1935 (Обермиллер, Е. А.): Пути изучения тибетской медицинской литературы; in: *Библиография Востока*. Выпуск 8—9 (1935), стр. 48—60, Москва-Ленинград 1936
- POZDNEEV, A. H. 1908 (Позднеев, А.): Учебник тибетской медицины (Mongolischer Text der 'Dörben ündüsün' = *rGyud bži* A+B mit Übersetzung ins Russische); C.-Петербург
- TUCCI, G. 1933: *Indo-Tibetica II: Rin-č'en bzañ-po e la rinascita del Buddhismo nel Tibet interno al mille*; Rom
- UNKRIG, W. A. 1934: Das Kapitel vom praktischen Arzt (*rGyud bži* B: XXXI); in: *Fortschritte der Medizin* 52, Nr. 16, S. 338—340
- UNKRIG, W. A. 1953 siehe unter KORVIN-KRASINSKI 1953
- VEITH, I. (1953): *Medizin in Tibet*; für „BAYER“ Leverkusen — Pharm. wiss. Abteilung
- WADDELL, L. A. 1910; *Ancient Anatomical Drawings from Tibet*; in: *Lancet* II, S. 1149
- WALSH, E. H. C. 1910: *The Tibetan Anatomical System*; in: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* II, S. 1215—1245



Anatomische Tafel zur lamaistischen Heilkunde  
 (Rus-pai Rigs) zu Vaidurya-sñon-poi 'p'reñ-ba B IV (1)